

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«Теория перевода (английского языка)»

для направления

44.03.05 «Педагогическое образование»

Профиль подготовки

«Иностранный язык», дополнительный профиль «Иностранный язык»

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения

очная

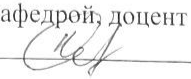
Обсужден на заседании кафедры

ГЯиМП

«24» сентября 2020 г.

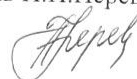
протокол № 2

Заведующий кафедрой, доцент

Егорова В.Г. 

Разработчик:

ст. преподаватель Н.П.Перевязка



Рыбница, 2020

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«Теория перевода (английского языка)»**

для направления
44.03.05 «Педагогическое образование»

Профиль подготовки
«Иностранный язык», дополнительный профиль «Иностранный язык»

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Обсужден на заседании кафедры
ГЯиМП
«24» сентября 2020 г.
протокол № 2
Заведующий кафедрой, доцент
Егорова В.Г. _____
Разработчик:
ст. преподаватель Н.П.Перевязка

Рыбница, 2020

**Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Теория перевода (английского языка)»**

1. Модели контролируемых компетенций:

1.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (10 семестр):

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-4	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
ПК-6	готов к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7	способен организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности
ПК-11	готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12	способен руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся

1.2. Этапы формирования компетенций в процессе изучения дисциплины.

Формирование компетенции **ПК-4** происходит в 3 этапа:

I этап. У студента формируется представление об образовательной среде как совокупности условий, имеющих педагогическое значение; он получает знания о личностных, метапредметных и предметных результатах образовательной деятельности, сформулированных в ФГОС общего образования, о способах достижения этих результатов средствами преподаваемой дисциплины и о возможностях использования ресурсов образовательной среды для решения образовательных задач.

В результате достижения I уровня студент должен обладать знаниями и умениями, необходимыми для освоения компетенции.

II этап. Студент овладевает технологиями использования ресурсов образовательной среды, приобретает первоначальный опыт деятельности в данном направлении.

В результате достижения II уровня студент должен быть способен планировать и осуществлять педагогические действия с использованием ресурсов образовательной среды.

III этап. Студент приобретает опыт систематического использования ресурсов образовательной среды в учебной и внеучебной деятельности по предмету.

В результате достижения III уровня студент должен быть способен самостоятельно при осуществлении профессиональной деятельности использовать возможности образовательной среды для решения образовательных задач средствами преподаваемого предмета.

Формирование компетенции **ПК-6** происходит в 3 этапа:

I этап. Студент овладевает понятием «участники образовательных отношений» (участники образовательного процесса), узнает о функциях, правах и обязанностях участников образовательных отношений, о целях и содержании взаимодействия педагога с обучающимися, членами педагогического коллектива, с родителями (законными представителями) обучающихся.

В результате достижения I уровня студент должен иметь представление о категориях участников образовательных отношений, их функциях в образовательном процессе, их правах и обязанностях.

II этап. Студент овладевает технологиями взаимодействия с обучающимися, их родителями (законными представителями), с членами педагогического коллектива при осуществлении образовательной деятельности.

В результате достижения II уровня студент должен быть способен проектировать взаимодействие с участниками образовательных отношений на основе принципов и норм педагогической этики и с учетом их прав и обязанностей.

III этап. Студент приобретает опыт взаимодействия с различными категориями участников образовательных отношений.

В результате достижения III уровня студент должен быть способен самостоятельно при осуществлении профессиональной деятельности взаимодействовать с различными категориями участников образовательного процесса.

Формирование компетенции **ПК-7** происходит в 3 этапа:

I этап. Студент приобретает знания об активных методах и технологиях образовательной деятельности, обеспечивающих развитие у обучающихся творческих способностей, готовности к сотрудничеству, активности, инициативности и самостоятельности.

В результате достижения I уровня студент должен обладать теоретическими и практическими знаниями, необходимыми для овладения компетенцией.

II этап. Студент овладевает формами, методами и технологиями образовательной деятельности, обеспечивающими развитие у обучающихся творческих способностей, готовности к сотрудничеству, активности, инициативности и самостоятельности.

В результате достижения II уровня студент должен быть способен проектировать и реализовывать педагогические действия с использованием активных форм, методов и технологий образовательной деятельности.

III этап. Студент приобретает опыт систематического использования активных форм, методов и технологий образовательной деятельности.

В результате достижения III уровня студент должен быть способен самостоятельно при осуществлении профессиональной деятельности организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности.

Формирование компетенции **ПК-11** происходит в 3 этапа:

I этап. Студент овладевает знаниями об актуальных проблемах развития образования и педагогических наук, знакомится с методами педагогического исследования.

В результате достижения I уровня студент должен обладать теоретическими и практическими знаниями, необходимыми для освоения компетенции.

II этап. Знакомится с содержанием и формами научно-методической деятельности учителя, приобретает опыт выявления проблемы, постановки задачи, реализации программы исследования и описания результатов работы.

В результате достижения II уровня студент должен быть способен составить и реализовать программу исследования по проблеме, актуальной для образования.

III этап. Студент приобретает опыт самостоятельной разработки и реализации исследовательского проекта по актуальной для образования проблеме.

В результате достижения III уровня студент должен быть способен самостоятельно при осуществлении профессиональной деятельности ставить и решать исследовательские задачи в области образования.

Формирование компетенции **ПК-12** происходит в 3 этапа:

I этап. Студент приобретает знания о сущности, социальных функциях, содержании и технологиях научной и учебно-исследовательской деятельности, а также получает первичные умения и навыки исследовательской деятельности.

В результате достижения I уровня студент должен овладеть базовыми знаниями и умениями, необходимыми для осуществления исследовательской деятельности.

II этап. Студент овладевает методикой организации УИД, приобретает опыт планирования УИД и совершенствует собственный исследовательский навык.

В результате достижения II уровня студент должен овладеть методикой научно-исследовательской работы и организации УИД обучающихся.

III этап. Студент приобретает опыт организации УИД в рамках урочной и внеурочной деятельности.

В результате достижения III уровня студент должен быть способен самостоятельно при осуществлении профессиональной деятельности проектировать и реализовывать различные формы УИД.

Формирование компетенций в учебном процессе

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть». Формирование этих дескрипторов происходит в течение одного семестра по этапам в рамках лекционных, практических занятий и самостоятельной работы. В результате изучения дисциплины «Теория перевода (английского языка)» обучающийся должен:

Знать:

– основные положения, понятия и терминологию теории перевода;

- общие закономерности перевода;
- объект, предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины;
- о понятиях переводимости, межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности;
- о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;
- основные методы перевода.

Уметь:

- правильно сегментировать исходный текст, выделяя единицы перевода с учётом семасиологических связей;
- трансформировать лексические, грамматические и стилистические единицы с нестандартной зависимостью, затрудняющие с точки зрения перевода их восприятие и переработку.

Владеть:

- навыками аналитической и критической работы над текстом перевода, а так же работы с лексикографическими источниками и другой справочной литературой.

1.3. Общая процедура и сроки проведения оценочных мероприятий.

Оценивание результатов обучения студентов по дисциплине осуществляется по регламенту текущего контроля и промежуточной аттестации. Текущий контроль в семестре проводится с целью обеспечения своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы студентов. Результаты текущего контроля подводятся по шкале балльной системы.

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

№ п/п	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
Текущая аттестация			
1	Переводоведение как самостоятельная наука.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
2	Единицы перевода.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
3	Виды перевода.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
4	Способы, приёмы и методы перевода.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
5	Проблема эквивалентности и адекватности текста.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
6	Профессиональная компетенция переводчика. Требования к переводу.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
7	Явление интерференции в переводе.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
8	Практические основы перевода. Сегментация текста для перевода.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
9	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: переводческая транскрипция, транслитерация	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
10	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики. Калькирование. Конкретизация,	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)

	генерализация, антонимический перевод.		Test)
11	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации; приёмы перевода фразеологизмов.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
12	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
13	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики. Морфологические преобразования в условиях сходства / различия форм.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
14	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест (Progress Test)
Промежуточная аттестация			
Темы 1-7		ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Коллоквиум
<i>Итоговая контрольная работа</i>		ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Контрольная работа (Final Test)
Итоговая аттестация			
Темы 1 – 14		ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	вопросы к зачету

Процедура проведения оценочных мероприятий имеет следующий вид:

А. Текущий контроль.

В конце каждого лекционного занятия студентам выдаются задания для внеаудиторного выполнения по соответствующей теме. С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы в начале каждого лекционного занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы. Таким образом, *текущий контроль* осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде устных опросов, тестовых заданий. Результаты оценки успеваемости заносятся в журнал и доводятся до сведения студентов.

Студентам, пропускающим занятия, предлагается устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных лекционных занятий, а также обязательное выполнение аудиторных / внеаудиторных тестовых заданий и письменных работ (ДЗ).

Б. Промежуточная аттестация (рубежный контроль).

Рубежный контроль проводится обычно 2 раза в течение семестра в соответствии с рабочей программой дисциплины. Каждое из рубежных контрольных мероприятий является «микроэкзаменом» по материалу одного или нескольких разделов и проводится с целью определения степени усвоения материала указанных разделов дисциплины. В качестве форм *рубежного контроля* используются коллоквиум, контрольные работы, тестирование.

В. Итоговая аттестация.

Итоговая аттестация по дисциплине проводится в форме зачета в десятом семестре по календарному графику учебного процесса.

Зачетное занятие проводится согласно графику учебного процесса. Итоговая оценка определяется как сумма оценок, полученных в текущей и промежуточной аттестации и по результатам ответа на зачете. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента (при получении зачета).

Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию (итоговую аттестацию) по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

2.1. Шкала оценивания успеваемости.

Для оценки дескрипторов компетенций используется балльная шкала оценок. Для определения фактических оценок каждого показателя выставаются следующие баллы:

- результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия (85-100);
- результат, содержащий неполный правильный ответ или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия (65-84);
- результат, содержащий неполный правильный ответ или ответ, содержащий значительные неточности, т.е. ответ, имеющий значительные отступления от требований критерия (50-64);
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – менее 30%), неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия (0).

Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной (итоговой) аттестации 50 баллов.

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение завкафедрой или директора университета); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла, выполнение задания не вовремя: минус 1 б.

Пересчет накопленной суммы баллов за результаты обучения обучающегося по учебной дисциплине за семестр в оценку рекомендуется производить по следующей шкале:

- а) 50 баллов и более - зачтено (при недифференцированной оценке);
- б) меньше 50 баллов - неудовлетворительно;
- в) от 50 до 64 баллов включительно - удовлетворительно;
- г) от 65 до 84 баллов включительно - хорошо,
- д) от 85 до 100 баллов включительно - отлично.

**Задания для проведения текущего контроля
по дисциплине «Теория перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык», с дополнительным профилем «Иностранный язык»,
X семестр**

Progress Tests

1. Какого вида буквализма не существует:
А) Этимологический
Б) Семантический
В) Синтаксический
2. Дополните предложение недостающим видом эквивалента: полный, частичный, абсолютный и ...
3. Дайте название следующему виду перевода
.... перевод – перевод за текстом подлинника, отзвучавшим либо весь целиком, либо по предложениям и абзацам.
4. Механизм билингвизма способен функционировать при наличии трех основных умений: девербализации, трансформации и
5. Какой прием перевода применяется при воспроизведении не звукового, а комбинаторного состава слова?
6. Какой прием используется при переводе данной политической партии
Наш дом Россия – Our home is Russia
7. Исключите ненужное.
С языковой точки зрения существует 3 группы приемов перевода:
А) лексические Б) грамматические В) стилистические Г) морфологические
8. Какого способа перевода безэквивалентной лексики не существует
А) Транслитерация
Б) Калькирование
В) Приближенный перевод
Г) Элиминация национально-культурной специфики
Д) Описательный перевод
Е) Контекстуальная замена
9. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
grape-fruit – грейпфрут, computer – компьютер
10. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
Kindergarten – детский сад
11. Назовите данный способ перевода безэквивалентной лексики
Santa Claus – Дед Мороз
12. К какой группе безэквивалентных лексических единиц относится понятие drive in
13. Какой прием перевода английской образной фразеологии используется в данном случае:
A skeleton in the cupboard - семейная тайна, неприятность скрываемая от посторонних.
14. Какого вида лексических трансформаций не существует:
А) Добавление
Б) Опускание
В) Замена
Г) Перестановка
15. Какой вид перевода используется при передаче данного неологизма “Benelux”:
А) транскрипция
Б) транслитерация
В) калькирование
Г) описательный перевод.
16. Какой прием применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках?

17. Какой прием применяется в тех случаях, когда смысл иронического словоупотребления неочевиден для иноязычной культурной среды?

18. Переведите следующие заголовки, обращая внимание на атрибутивные словосочетания (опирайтесь на предложенный контекст):

a. First-Ever Jet Wedding

Passengers sang and champagne flowed as two Japanese couples flying from Tokyo to London were married in a jet high above the North Pole. An airline spokesman said at Heathrow Airport yesterday: "We think this is the first time there's been a wedding aboard an airliner. Everything went off very well."

b. Xmas roads kill 94

c. Deer Tragedy

Seven people were killed in a head-on collision between two cars after one apparently swerved to avoid a deer near Landsberg, Bavaria.

19. Переведите следующие предложения, содержащие фразеологизмы:

a. Without further persuasion, the two boys fell upon each other, tooth and nail ...

b. You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we had the hell of a time.

c. And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours

20. Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности перевода эмфазы:

a. The unemployment rate reached as much as 15 % at that time.

b. He did show up at the reception

21. Переведите следующие предложения, содержащие фразеологические единства:

a. He put an end to his troubles.

b. They met him half way in this question.

c. She rides her hobbyhorse.

Ключи

1. Какого вида буквализма не существует: А) Синтаксический

2. относительный

3. Последовательный

4. переключения

5. Калькирование

6. Калькирование

7. Г) морфологические

8. Е) Контекстуальная замена

9. Транслитерация

10. Калькирование

11. Приближенный перевод

12. Слова-реалии

13. Описательный перевод

14. Г) Перестановка

15. Б) транслитерация

16. Замена

17. Расширение

Тесты по темам

Тема. Предмет, объект и задачи теории перевода.

1. Предметом лингвистической теории перевода является:

а) изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода

б) изучение особенностей исходного и переводящего языков

2. Объектом лингвистической теории перевода является:

а) посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленная как непосредственно (процесс), так и опосредованно, т.е. отраженная в результатах переводческого процесса

б) переводимый текст

3. Задачей теории перевода не является:

а) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов

б) сформировать навыки переводческой деятельности

Тема. Проблемы переводимости, оценки качества перевода.

1. Переводимость – это ...

а) принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

б) равноценность текстов оригинала и перевода

2. Д. Алигьери, М. де Сервантес, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф были сторонниками концепции ...

а) переводимости

б) непереводимости

3. Эквивалентность перевода – это ...

а) смысловая близость оригинала и перевода

б) невозможность перевода с одного языка на другой

Тема. Единица перевода.

1. Единица перевода – это ...

а) отрезок письменного текста или устной речи, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами языка перевода без искажения общего смысла текста или высказывания

б) отрезок речи, способный самостоятельно передавать сообщение

2. Единицей письменного перевода высшего уровня является ...

а) предложение

б) текст в целом

3. При классическом последовательном переводе единицей перевода выступают ...

а) отдельные абзацы

б) отдельные предложения

Тема. Способы, приемы и методы перевода.

1. Способы перевода – это ...

а) пути перехода от единиц одного языка к единицам другого языка

б) переводческие операции, направленные на разрешение какой-то проблемы и предполагающие типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий

2. Интерлинейный перевод предполагает ...

а) непосредственный переход от знака ИЯ к знаку ПЯ

б) анализ описываемой в оригинале ситуации

3. Трансформационный перевод предполагает ...

а) непосредственный переход от знака ИЯ к знаку ПЯ

б) анализ описываемой в оригинале ситуации

3. Литературной норме русского языка соответствует:

а) договор []

б) снег []

4. Литературной норме русского языка соответствует:

а) статус-кво

б) статус кво

5. Литературной норме английского языка соответствует:

а) a cheap price

б) a low price

6. Литературной норме английского языка соответствует:

а) to laugh at someone

б) to laugh above someone

7. Приемы перевода – это ...

а) переводческие операции, направленные на разрешение какой-то проблемы и предполагающие типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий

б) пути перехода от единиц одного языка к единицам другого языка

8. Целостное преобразование и компенсация являются примерами ...

а) лексических трансформаций

б) грамматических трансформаций

9. ... – прием, используемый для передачи безэквивалентной лексики

- а) членение предложений
- б) транслитерация
- 10. Определите, какой формой глагола является walking в сочетании walking shoes.
 - а) герундием
 - б) причастием
- 11. Определите тип предложения 'Fire!'.
 - а) односоставное
 - б) эллиптическое
- 12. Определите тип предложения 'Going home?'.
 - а) односоставное
 - б) эллиптическое
- 13. China (страна) → china (фарфор) является примером ...
 - а) метафоры
 - б) метонимии
- 14. A bird in the hand is worth two in the bush является ...
 - а) пословицей
 - б) поговоркой
- 15. Translate the following, paying attention to the word 'low'. How does the context influence the choice of a variant?
 - а) The river is getting low and will soon dry up.
 - б) They were still talking in low voices.
 - в) The coal's getting low, we must order some more.
- 16. Give Russian equivalents for the following proper names.
 - а) King Charles I
 - б) Queen Elisabeth
 - в) James Watt
- 17. Transcribe and transliterate the following names. Which of the variants is accepted in Russian?
 - а) Somerset Maugham
 - б) Bernard Shaw
 - в) George Byron
- 18. Translate the following, employing concretization.
 - а) Let this be a lesson to you.
 - б) I'm going to Ireland.
 - в) Sally was extremely uncomfortable.
- 19. Translate the sentences employing generalization.
 - а) He wants his dinner.
 - б) Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.
 - в) Jack sat up and stretched out his legs.
- 20. Translate the following sentences employing semantic development.
 - а) That's your opinion, not mine.
 - б) Oh, dear, oh dear. I can see that things are going to be very difficult.
 - в) What did she want?
- 21. Employ antonymic translation.
 - а) I don't suppose you are in any hurry to get back.
 - б) It wasn't long before I heard the pacing start.
 - в) I cannot forget the smallest detail of that room.
- 22. Translate employing transposition of whatever elements it is necessary or desirable.
 - а) A great storm was predicted for tomorrow.
 - б) There were few wedding presents.
 - в) I should have phoned ahead.
- 23. Translate the sentences making all necessary additions.
 - а) The neighbors are very friendly.
 - б) Then the loneliness overwhelmed her.
 - в) Dinner began in silence, the women facing one another, and the men.
- 24. What elements in the following sentences want omission in translation?
 - а) Listen to me.
 - б) What difference does it make?

c) Wait, let me tie my shoes, will you?

Тема. Устный перевод.

1. Синхронный перевод – пример ...

а) устно-устного перевода

б) письменно-устного перевода

2. ... осуществляется после произнесения всего текста оригинала

а) собственно последовательный перевод монологической речи

б) абзацно-фразовый перевод

3. ... осуществляется в паузах ораторской речи после произнесения оратором одного или нескольких предложений

а) собственно последовательный перевод монологической речи

б) абзацно-фразовый перевод

Тема. Письменный перевод.

1. Устно-письменный перевод – это ...

а) письменный перевод устного текста

б) письменный перевод письменного текста

2. При письменном переводе ...

а) имеется возможность обращения ко всему тексту оригинала

б) отсутствует возможность обращения ко всему тексту оригинала

3. При письменном переводе ...

а) у переводчика нет прямой или обратной связи с коммуникантами

б) у переводчика имеется непосредственный речевой контакт с коммуникантами

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если выполнено 85-100%.
- оценка «хорошо» если выполнено 65-84%.
- оценка «удовлетворительно» если выполнено 50-64%.
- оценка «неудовлетворительно» меньше 50%.

**Задания для проведения промежуточной аттестации
в форме коллоквиумов, устного опроса
по дисциплине «Теории перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык», с дополнительным профилем «Иностранный язык»,
X семестр**

Теория перевода как самостоятельная наука

- 1) Определение понятия «перевод»
- 2) Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
- 3) Особенности объекта и предмета современной теории перевода
- 4) Разделы науки о переводе
- 5) Задачи современной теории перевода

Перевод в современном мире

- 1) Проблема переводимости и адекватности текста. Переводческая эквивалентность.
- 2) Единицы перевода.
- 3) Классификация перевода и характеристика видов перевода.
- 4) Способы, приёмы и методы перевода.
- 5) Требования к переводчику.
- 6) Основные этапы процесса перевода.

Практические основы перевода

- 1) Трудности и приёмы перевода на уровне лексики. Конкретизация, генерализация, антонимический виды переводов.
- 2) Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: переводческая транскрипция, транслитерация
- 3) Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации; приёмы перевода фразеологизмов.
- 4) Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
- 5) Грамматические приёмы перевода. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.
- 6) Грамматические приёмы перевода. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если ответ на вопрос раскрыт полностью, в представленном ответе обоснованно получен правильный ответ.
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если ответ дан полностью, но нет достаточного обоснования или при верном ответе допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если ответы даны частично.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ неверен или отсутствует.

**Задания для проведения итогового контроля
по дисциплине «Теория перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык», с дополнительным профилем «Иностранный язык»,
X семестр**

FINAL TEST

Упражнение 1: В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл, и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык.

1. He decided to *pass up lunch for a Milky Way* from his *foot locker* and a few swallows of *lukewarm water* from his canteen.

2. I'd like to make *the subject of immorality* the basis of my sermon this Sunday.

3. Barkley tried to imagine *a real human being* in his leisure — not *a newspaper reader*, not *an avid jazzer*, not *a TV fan*.

4. He would sarcastically denounce at one stroke all *the solemn pretensions* of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and *Utopia-makers* from the beginning of *human line*.

5. The picture represented two *fox-trotting young people* showing their teeth at one another in *an amorous and pearly smile*.

6. *The low-brow* of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his *redeeming qualities*.

7. Gladis did not answer, only looked at him with *those hard green eyes of hers* and *that close-lipped "I'm-really-annoyed-with-you" smile*.

9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, *the audible symbols* of *Beethoven's convictions and emotions* quivered out into the air.

10. In myth, *the effect of the successful adventure* of *the supreme hero* is *to come to the knowledge* of the unity and multiplicity of *the manifest universe* and then to release again *the flow of life* into *the body of the world*.

Упражнение 2: Проанализируйте следующие словосочетания, носящие характер национально-культурных реалий, и найдите способы перевести их на английский язык, обращаясь к описанию или комментарию, если это необходимо.

Массовик-затейник.

Духовное наследие.

Жизнь замечательных людей.

Интеллигентный человек.

Очевидное невероятное.

Неуставные отношения.

Пропал без вести.

Клуб веселых и находчивых.

За державу обидно.

Красиво пожить.

Крокодил Гена.

Индивидуальный пошив.

Старые песни о главном.

Политический ба

Упражнение 3:

А) Переведите следующие предложения, используя приём **конкретизации**:

1. At 10 o'clock in the evening the police come through the city center *putting out the lamps*.

2. *The first line to be opened* was not very long, just a little over a mile and a half.

3. *Statues of this man in granite and bronze* towered over the immense country.

Б) Переведите следующие предложения, используя приём **генерализации**.

1. Would you like *to take anything*?

2. We *are* now at crossroads.

3. But *life goes on*. There is no stopping it.

4. I wouldn't show myself to the princess for anything until my new *uniform* is ready.

В) Переведите следующие предложения, используя **антонимичный** приём перевода.

1. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.

2. Force is wrong, and two wrongs never make a right.

3. Do you happen to know where the ducks go when it gets all frozen over?
4. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.

Упражнение 4: Переведите следующие языковые единицы:

To exercise state power, to express the will and interest of, theoretically substantiated, selfish ends, earned income, articles of everyday use, the prime vital need, mutual renunciation, to fulfill in good faith, the unity and struggle of confrontations, the conditions necessary for.

Упражнение 5: Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки, стяжения или распространения.

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
2. Yossarian decided not to utter another word, thinking that it would be futile.
3. He knew he was right, because, as he explained to Clevering, to the best of his knowledge he had never been wrong.
4. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.
5. It was a sturdy and complex monument to his powers of determination.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если выполнено 85-100% (> 39–45 ответов).
- оценка «хорошо» если выполнено 65-84% (> 33–38 ответов).
- оценка «удовлетворительно» если выполнено 50-64% (> 23–32 ответов).
- оценка «неудовлетворительно» меньше 50% (< 23 ответов).

**Вопросы к зачету
по дисциплине «Теория перевода (английского языка)»
для студентов V курса
направления 44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык», с дополнительным профилем «Иностранный язык»,
X семестр**

1. Переводоведение как самостоятельная наука. Объект науки о переводе.
2. Единицы перевода.
3. Способы, приёмы и методы перевода.
4. Классификация перевода и характеристика видов перевода.
5. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.
6. Требования к переводчику.
7. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование.
8. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации.
9. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: приемы перевода фразеологизмов.
10. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
11. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
12. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне предложений.